

Approved Vide Memo No. MUC/RG/AC/22-23/12, Date 31.07.2023

**Regulation and Syllabi for the
One Year Post Graduate Diploma Course on Translation Proficiency**

**An Academic Programme of Majuli University of Culture, Majuli
(Assam)**

Regulation and Syllabi for the One Year Post Graduate Diploma Course on Translation Proficiency

A. About the Programme:

1. **Programme Title:** Post Graduate Diploma in Translation Proficiency PGDT
2. **Programme Description:** This is a theory-based practical course. The object of the course is to enabling students to develop translation and language proficiency to implement it as a career. The course is designed with the focus of training students to be able to use the theoretical concepts successfully for enhancing translation ability. Interaction with professional translators and editors at publishing houses also forms a crucial component of the course.
3. **Extent of the programme:** The programme shall be completed within one year from admission to declaration of result.
4. **Year of Effect:** The PGDT course shall be offered by the University with effect from the academic session 2023-2024.
5. **Programme Structure:** The PGDT programme has divided into two semesters containing total of 5 (five) courses. Two courses (4 credit each) is in semester one and 3 (three) courses (including Project Work) shall be in semester two.

S.No.	course Code	Paper Title	Credit	Internal Assessment	Term-end Assessment
1.	PGDT-101	Concepts, Approaches and Methods in Translation	4	40%	60%
2	PGDT-102	Basic Language Skill and Common Errors	4	40%	60%
3	PGDT-103	Translating Different Genres	4	40%	60%
4	PGDT-104	Comparisons of Translations	4	40%	60%
5	PGDT-105	Project Work	4		100

6. **Conduct of the Programme:** The programme shall be conducted under the Center for Assamese and other Indigenous Languages of Northeast India, Majuli University of Culture. The Admission Process, transection of courses, conduct of examinations, evaluation process and declaration of results shall be coordinated by the Department of Assamese.

B. Admission Eligibility and Criteria:

7. **Eligibility for Admission:** Those who completed her/his Under graduate degree as B.A./B.Sc./B.com/B.E. or equivalent shall be eligible to apply for admission to the programme. Competency in at least one Indian scheduled language and knowledge of English is mandatory. However, the admission committee reserves the right of approval or rejection of a candidature in special circumstances.
8. **Admission Procedure:** Short-listed eligible candidates shall be invited for interview and counselling on a date to notified by the Admission Committee. If selected, they have to admission on the same date of interview and counselling.

Admission Fees, etc. shall be notified on the University website along with the admission Notice.

C. Conduct of Classes and Examinations:

9. The classes of the programme shall be held on the university Campus only.
10. At least 90% attendance in the classes is compulsory to be eligible to appear before the end semester examinations. In unavoidable circumstances, the course teacher may allow a student to appear before the examinations with at least 80% attendance.
11. The Internal Assessment shall be held prior to the end-semester examinations. These assessments shall be conducted by the Course teacher himself/ herself. There shall be no minimum pass mark for internal assessment.
12. The Practical Examinations shall be held at the end of the end-semester examinations. These examinations shall be conducted by the Course teacher in presence of an external examiner. There shall be no separate pass mark for practical examinations.
13. The End-semester Examinations shall be held at the end of a session. These examinations shall be conducted by the Course teacher as per the schedule notified by the Controller of Examinations. There shall be no separate pass mark for End semester examinations.
14. The End-semester Examinations shall be held at the end of a session. These examinations shall be conducted by the Course teacher as per the schedule notified by the Office of the Controller of Examinations. There shall be no separate pass mark for End semester examinations.

D. Scheme of Examinations:

15. The Examinations/ Assessments of the PGDTProgramme shall be as below-

Paper No.	Title of the paper	Credit	Distribution of Weightage/Marks	
			IA	End Semester
1.	Concepts, Approaches and Methods in Translation	4	40%	60%
2.	Basic Language Skill and Common Errors	4	40%	60%
3.	Translating Different Genres	4	40%	60%
4.	Comparisons of Translations	4	40%	60%
5.	Project Work	4	20%	80%

16. **Passing Criteria:** A student shall have to secure at least 40% of marks in each of the courses combining all the components together. The CGPA (Cumulative Grade Point Average) and Letter Grade of a candidate shall be calculated as below

$$CGPA = (\sum C_i G_i) / (\sum C_i)$$

Where,

C_i - number of credits for the i^{th} Course,

G_i - grade point obtained in the i^{th} Course,

17. **Letter Grade and Grade Point:** The following scale of grading system shall be followed to indicate the performance of students in terms of letter grade and grade point-

Letter Grade with Meaning		Grade Point
O	Outstanding	10 (marks securing above 95%)
A+	Excellent	9 (marks Securing above 85%-95%)
A	Very Good	8 (Marks securing above 75%-84%)
B+	Good	7 (Marks Securing above 65%-74%)
B	Above Average	6 (Marks Securing above 55%-64%)

C	Average	5 (Marks securing above 40%-54%)
F	Fail	0 (Marks securing below 40%)
Abs	Absent/incomplete	0

18. Special Chance: In case, a candidate fails an examination or remained absent from appearing, she/ he shall be allowed to appear in the next compartmental/ regular examination to clear the course/ examination. There shall be two legitimate chances to clear a course/ examination besides the first regular chance.

19. Award of Degree: On successful completion of the course and earned the prescribed credit with a Letter Grade other than F or Abs, a candidate shall be eligible to get the Award of the Post Graduate diploma in translation proficiency issued by the Majuli University of Culture.

E. Any other Matter:

20. Besides the above, provided that any other matter regarding the Programme to be resolved as per the provisions of the Majuli University of Culture Act and Statutes, Majuli, Assam.

**Syllabi for the
One Year Post Graduate Diploma Programme on Translation Proficiency**

Semester I

PGDT-101: Concepts, Approaches and Methods in Translation

Code: PGDT-101

Credit Assigned: 4(56 Hours)

Total Mark: 100

Evaluation: (IA 40%+ES 60%)

Course Objective: This course intends to provide the basic information about the concept, approaches and different methods of translation to the learners.

Unit	Content	Hour
1	<ul style="list-style-type: none">• Introduction to Basic Concepts• The Process of Translation	14
2	<ul style="list-style-type: none">• Approaches to the difference in the sentence structure of English vis-à-vis Indian languages• Balancing the tone and tenor between the Source Language(SL) to the Target Language(TL)	14
3	<ul style="list-style-type: none">• Issues of Cultural Untranslatability• Evaluating language and cultural prejudices	14
4	<ul style="list-style-type: none">• Examining the concept of politically correct language and cultural sensitivity• Domestication and Foreignization in translation	14

Total-56

PGDT-102 : Basic Language (English) Skill and Common Errors

Code: PGDT-102

Credit Assigned: 4(56 Hours)

Total Mark: 100

Evaluation: (IA 40%+ES 60%)

Course Objective: This course intends to provide the knowledge of basic language skills and common Errors of language in translation practice.

Unite	Content	Hours
1	<ul style="list-style-type: none">• Translating Simple Sentences• Translating Complex and Compound Sentences	14
2	<ul style="list-style-type: none">• Translating Descriptive and Analytical passages• Translating Academic and Literary composition	14
3	<ul style="list-style-type: none">• Role of the translator in Translation Practices• Question of Identity	14
4	<ul style="list-style-type: none">• Exploring new issues related to different terminologies in postcolonial cultures• Negotiating the sexist connotations/ masculine nouns and pronouns	14

Total-56

Semester II

PGDT-201: Genres in Translation

Code: PGDT-101

Credit Assigned: 4(56 Hours)

Total Mark: 100

Evaluation: (IA 40%+ES 60%)

Course Objective: This course intends to provide the basic information about different genres of text and about their translation practice.

Unit	Content	Hours
1	<ul style="list-style-type: none">• Children's Literature• Graphic Novels	14
2	<ul style="list-style-type: none">• Poetry• Journalistic Writings	14
3	<ul style="list-style-type: none">• Legal Aid• Medical papers	14
4	<ul style="list-style-type: none">• Introduction to Interpretation- Interviews and speeches• Importance of editing in translation	14

Total -56

PGDT-202: Comparisons of Translation

Code: PGDT-202

Credit Assigned: 4(56 Hours)

Total Mark: 100

Evaluation: (IA 40%+ES 60%)

Course Objective: This course intends to provide the knowledge to students that how a translator as writer select their own vocabularies and style in Translation.

Unit	Content	Hours
1	<ul style="list-style-type: none">• Methods of comparing translations- Stylistic technique with focus on vocabulary	14
2	<ul style="list-style-type: none">• Comparisons of translated Novels	14
3	<ul style="list-style-type: none">• Comparisons of translated Poetry	14
4	<ul style="list-style-type: none">• Comparisons of translated Drama	14

Total-56

PGDT-203: Translation Project

Code: PGDT-203

Credit Assigned: 4(56 Hours)

Total Mark: 100

Evaluation: (Project Proposal 20%+ Project 80%)

Course Objective: This course intends to build expertise on translating text as a whole component.

Project Pattern: Learner's will translate and submit a complete translation of a text not less than 30,000 words. The source language could be any Indian Scheduled languages or Foreign Languages which served as official language of a country. The target language is must be Assamese. Learners will submit the translation work in a ready to publish format with Softcopy and Hardcopy. Learners will submit a project proposal by mentioning the below mentioned points:

- Title of the Source Text
- Writer of the Text
- Language of the Source Text
- Genre of the Text
- Description of the Text
- Relevance of the text
- About Copyright terms and conditions of the Source text

After the approval of the project proposal by programme Coordinator learners will able to translate and submit their project.

Recommended Reading List:

Books

- *A Textbook of Translation* by Peter Newmark, Prentice-Hall International, 1988
- *Translation Studies* by Susan Bassnet, Routledge, 2013
- *Translating India* by Rita Kothari, Foundation Books, 2005
- *The Translator's Invisibility: A History of Translation* by Lawrence Venuti, Routledge 1995

Essays

- 'Rethinking Translation' by K Satchidanandan, *Indian Literature*, Vol 43, No 5

- 'Science of Translation' by Eugene A. Nida, *Language*, Vol 45, No 3
- 'The Theory of Translation' by W. Haas, *Philosophy*, Vol 37, No 141
- 'Human vs Machine Translation: Henri Meschonnic's poetics of translating' by Silvia Kadiu, *Reflexive Translation Studies: Translation as Critical Reflection*
- 'The Gender and Queer Politics of Translation: New Approaches' by William J. Spurlin, *Comparative Literature Studies*, Vol 51, No 2